

Vicente Blasco Ibáñez, **Cañas y Barro**, 1902
(*Intriga ambientada en el escenario de la Albufera valenciana*)

"Como todas las tardes, la barca-correo anunció su llegada al Palmar con varios toques de bocina.

El barquero, un hombre **cillo** enjuto con una oreja amputada, **iba** de puerta en puerta **recibiendo** encargos para Valencia, y **al llegar a** los espacios abiertos en la única calle del pueblo, soplabá de nuevo en la bocina para avisar su presencia a las barracas desparramadas en el borde del canal. Una nube de chicuelos casi desnudos seguía al barquero con **cierta** admiración. Les infundía respeto el hombre que cruzaba la Albufera cuatro veces al día, **llevándose** a Valencia la mejor pesca del lago y **trayendo** de allá los mil objetos de una ciudad misteriosa y fantástica para aquellos chiquitines criados en una isla de cañas y barro.

De la taberna de Cañamel, que era el primer establecimiento del Palmar, salía un grupo de segadores **con el saco al hombro** en busca de la barca para regresar a sus tierras. [...] Los pasajeros, segadores en su mayoría, que venían del Perelló, último confín de la Albufera lindante con el mar, cantaban a gritos **pidiendo** al barquero **que partiese cuanto antes**. ¡Ya estaba llena la barca! ¡No **cabía** más gente!... [...]

De pronto se hizo el silencio, y la gente del correo vio aproximarse por la orilla del canal un hombre sostenido por dos mujeres, un espectro, blanco, tembloroso, con los ojos brillantes, envuelto en una manta de cama. [...] Las mujeres que le sostenían protestaban con palabras gruesas **al ver** que los de la barca permanecían inmóviles. Debían dejarle un puesto: era un enfermo, un trabajador. Segundo el arroz había atrapado las fiebres. "

« Comme tous les après-midi, la barque de poste annonça son arrivée à Palmar à coups de corne de brume.

Le batelier, un **petit** homme décharné avec une oreille coupée, **collectait** porte après porte les commandes pour Valence, et **en arrivant sur** la place de l'unique rue du village, il soufflait de nouveau dans la corne pour avertir de sa présence les baraquements éparpillés sur le bord du canal. Une nuée de gamins presque nus suivait le batelier avec **une certaine** admiration. Il imposait le respect, lui qui traversait quatre fois par jour la Albufera, **emportant** à Valence le meilleur poisson du lagon et **rapportant** les mille objets d'une ville mystérieuse et fantastique aux yeux d'enfants grandissant sur une île de boue et de roseaux.

De la taverne de Cañamel, qui était le premier commerce de Palmar, sortait un groupe de moissonneurs **leur veste sur l'épaule**, cherchant/ à la recherche de l'embarcation pour rentrer dans leurs terres. Les passagers, des moissonneurs en majorité, qui venaient du Perello, l'extrémité de la Albufera à la limite de la mer, chantaient bruyamment en **demandant** au batelier **de partir le plus rapidement possible**. La barque était déjà pleine ! Plus personne n'**y rentrait** !

Soudain le silence s'installa, et les gens de la navette virent s'approcher sur le bord du canal un homme soutenu par deux femmes, un spectre, blême, tremblant, aux yeux brillants, enveloppé dans une couverture de lit. (...) Les femmes qui le soutenaient, protestaient grossièrement **en voyant** que les gens sur la barque rester immobiles: ils devaient lui faire une place : c'était un malade, un travailleur. Il avait attrapé la fièvre en moissonnant le riz. »